

Porównanie tłumaczeń Rut 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I leżała u jego stóp do rana. Potem wstała, zanim jeden mógł rozpoznać drugiego, a on powiedział: Niech (nikt) się nie dowie, że kobieta przyszła na klepisko.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Rut spała u jego stóp do rana. Wstali przed świtem, zanim dało się rozpoznać rysy twarzy. Boaz nie chciał bowiem, aby ktokolwiek wiedział, że na klepisku była przy nim jakaś kobieta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spała więc u jego stóp aż do rana. Wstała jednak w porze, gdy człowiek nie jest w stanie rozpoznać drugiego. Mówił bowiem Boaz: Niech nikt się nie dowie, że kobieta przyszła na klepisko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak spała u nóg jego aż do poranku, a wstała przedtem niż mógł rozeznaczyć jeden drugiego; bo rzekł Booz: Niech nikt nie wie, że przyszła ta niewiasta na bojewisko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak spała u nóg jego aż do odeszcia nocy. Wstała tedy pierwej, niż ludzie jeden drugiego poznać mogli, i rzekł Booz: Strzeż, aby kto nie wiedział, żeś tu przyszła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spała u jego nóg aż do świtu. O tej porze, kiedy człowiek nie może jeszcze odróżnić innego człowieka, wstał Booz. Mówił bowiem do siebie: Nie powinien nikt o tym wiedzieć, że kobieta przyszła do mnie na klepisko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I leżała u jego nóg do rana. Potem wstała, zanim można rozpoznać drugiego, a on pomyślał: Niech nikt o tym nie wie, że ta kobieta przyszła na klepisko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I spała u jego stóp aż do rana, ale wstała bardzo wcześniej, zanim można rozpoznać drugiego człowieka. A Booz powiedział do siebie: Żeby tylko nikt się nie dowiedział, że ta kobieta przyszła na klepisko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spała więc u jego nóg aż do świtu. Wstała jednak wcześniej, zanim człowiek jest w stanie rozpoznać drugiego, bo mówił Booz: „Nikt nie powinien wiedzieć, że kobieta przyszła do mnie na klepisko”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Leżała więc u jego stóp aż do rana. Wstała jednak [w takim czasie], kiedy jeszcze jeden człowiek nie mógł rozpoznać drugiego. Mówił bowiem Booz: - Nikt nie powinien wiedzieć, że ta niewiasta przyszła na klepisko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона спала при його ногах аж до ранку. Вона ж встала раніше ніж чоловік міг пізнати свого ближнього. І сказав Бооз: Хай не стане відомим, що жінка прийшла до току.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc leżała u jego stóp aż do rana, potem wstała, jeszcze zanim jeden drugiego mógł rozpoznać. Zaś

			Boaz myślał: Niech się nikt nie dowie, że ta niewiasta była na klepisku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I leżała u jego stóp aż do rana, a potem wstała, zanim jeden człowiek mógł rozpoznać drugiego. A on powiedział: "Niech nie wyjdzie na jaw, że jakaś niewiasta przyszła na klepisko".